

songe à la maison, sauf celles concernant son mari. Les deux époux restent l'année entière chez les parents de la mariée qui pourvoient à leurs besoins. La mère s'occupe de la maison. Si la jeune femme n'a pas d'enfant au bout de la première année, elle reste à la maison 3 ans encore et le mari peut alors l'emmener chez lui. Durant ce séjour chez les parents de la femme, le mari ne doit pas voir le visage de sa belle mère.

Les matériaux cités témoignent d'un grand nombre des similitudes entre des groupes ethniques éloignées les uns des autres. Les diverses coutumes ont subi l'influence dominante de l'Islam d'une part, celle des croyances et des préjugés de l'autre. Beaucoup de rites sont liés à la croyance au *ġinns* et au mauvais oeil, si répandue dans tout le Proche-Orient. La plupart du temps les auteurs décrivent la coutume donnée, sans en expliquer la genèse.

Ces matériaux des plus récents présentent une certaine valeur car ils peuvent s'avérer utiles à une étude plus étendue de ce sujet.

K. Skarżyńska

BULLETIN CRITIQUE ET BIBLIOGRAPHIE

ANĪS-AL-HŪRĪ AL-MAQDISĪ, *الاتجاهات الأدبية في العالم العربي الحديث*, Beirut-Lebanon, 1960, pp. 494*

This is a study of the political, social and intellectual background of the Arabic literature in the first half of the twentieth century, written by an excellent specialist, professor-emeritus of Arabic literature at the American University of Beirut.

Both the first and present edition have been provided with fore-words by Ra'if Abi'l-Lam' the director of the Department of Culture in the Arab League.

The work consists of four parts and a short Introduction.

In the Introduction, the author draws attention to the fact that in the literature there are always two different elements: the element of durability, which gives it immortality to it and the element of renewal and change, which shows tendencies to development, evolution and which makes the literature move in a new direction. All these remarks are richly illustrated with quotations from the most prominent ancient Arab poets.

The first part of the book is devoted to the so-called „national trend“ in the Arabic literature (*الاتجاه القومي*) and deals with the problems like: conflicts among the literary tendencies under the Ottoman rule, in the time of 'Abd al-Ḥamīd II, the movements in the epoch of ad-Dustūr, the national Arab renaissance and its traces in Arab psychology, conflict between the Deputies, and the Arab people, and the establishing of a group around the idea of Arab unity.

In the second part, the author discusses the „social trend“ (*الاتجاه الاجتماعي*) and describes the course of social renaissance in the Arab world and what reflection it has found in the literature.

The subject of the third part called „intellectual trend“ (*الاتجاه الفكري*) is the literature reflecting man's considerations concerning life and nature. Al-Maqdisi draws attention to the fact that this kind of literature is not quite a new phenomenon in the literary history of the Arabs, because many ancient authors had already dealt with these problems but they did not evolve a separate type of literature. The

* This is the second enlarged edition of the above-mentioned book, first published in Beirut, 1952.

main characteristics of this literature are: new thoughts in the psychology of the Arabs, consideration of abstract problems, unrealistic views on village — life and an nature.

The fourth part of the book in question called „the artistic trend“ (الاتجاه الفني) shows the modern ways in prose and poetry in the contemporary epoch and progressive influences on them. The most interesting of this part are two chapters, one of them devoted to the modern Arabic translations from foreign literature, both western and oriental, the other to the folk-poetry. It is probably the first time, that the Arabic folk-literature has found its place in the scientific work written by an Arab author.

Speaking about the authors writing in the first fifty years of our century, al-Maqqdisi does not undertake critical analysis of their works, for he probably thinks that criticism would be a little premature, since some of the authors who are mentioned in his work, are still alive and their work is not yet finished.

It is worth noticing, that the book has been provided with an index of proper names of the authors and with a bibliography of the works, both Arabic and Western, dealing with the subject, which enhance the value of al-Maqqdisi's book. It is regrettable however, that the list of Western books does not mention the work of the prominent Russian orientalist Ignacy Kraczkowski, *Arabskaja literatura w XX w.*, Leningrad 1926. Monographic studies on the Arabic contemporary literature are still very few and none of them should be omitted. Closing my remarks I should like to admit that al-Maqqdisi's book is a great help in this field and can serve as a good handbook for students interested in the modern Arabic literature.

A. Czapkiewicz

M. Mansoor, *English-Arabic Dictionary of Political, Diplomatic and Conference Terms*, 1 vol., 8°, XV + 353 + 22 p., McGraw-Hill Book Company, New York 1961.

An extremely lively development of the Modern Arabic lexic still being in the constant process of adaptation to meet the various growing needs and emergencies of science, modern press and radio service, renders especially difficult the situation of diplomats, of non-Arab journalists interested in the problems of contemporary Arab world and, what is of a particular interest for us, of all arabists and linguists. The lexic belongs to the least investigated parts of the Arabic language and this very fact constitutes the main obstacle in the active contacts with Modern Arabic, with its press and radio usage. The lack of any really up-to-date and comprehensive dictionaries from

European languages into Arabic makes the problem still worse. First of all there is a very serious gap in special terminologies and it seems that the best and the most effective method to fill it would be, according to H. A. R. Gibb, the preparation of a series of special glossaries limited to contemporary written Arabic and divided into particular areas of specialized use. American scholars have undertaken the realization of this task and thanks to them English-Arabic dictionaries of Commercial, Economic, Administrative, Legal, Scientific, Geographical, Militar etc. terms, aiming to supplement existing standard dictionaries, are in active preparation. Prof. Mansoor's of Wisconsin University English-Arabic Dictionary of Political, Diplomatic and Conference Terms has been already published by McGraw-Hill Book Company.

Political and conference terminology being one of the most variable and increasing parts of every modern language lexic and each day bringing newly coined terms, no wonder that one would vainly seek many new terms that had not been yet recorded in any dictionary. *The Handbook of Diplomatic and Political Arabic* by B. Lewis published in 1947, contained about 500 entries and now, 15 years after having been published, this valuable work can be useful to a limited extent only.

In such a situation the greater is the value of the new Prof. Mansoor's dictionary containing about 9500 scrupulously selected entries and being the result of nearly ten years of work to which many experts and assistants had contributed. The newest and the best dictionaries of conference terminology had been consulted and compared with the materials collected from Arabic press and original documents. The differences between diplomatic and political terminology of USA and UK and to some extent between Egyptian and Iraqi usage had been taken into consideration. A very important supplement of the dictionary contains three lists of international organisations and institutions, of countries and their capitals, of Arabic civilian honorifics, ranks and titles. A magnificent cover and a clear print, draw attention as well. M. Mansoor had not limited his dictionary to specialized vocabulary only and therefore it will surely render a great service to diplomats, interpreters, journalists and to every body who contacts a living, contemporary Arabic as well. Although some of the newest political terms concerning e. g. problems of space research, development of rocket technics and some other actual international occurrences had not been included in the dictionary, yet this is but another proof of the spontaneous development of political and press terms on world scale and once again it proves how much the works of such character and of such value as M. Mansoor's dictionary are needed.

M. Kowalska

İrağ Afşār, *Fehrest-e maḳālāt-e fārsī*, I, 1328 k/1338 š, Tehrān 1340 š., pp. 47 + 984. — Index iranicus, vol. I, 1910—1958, Tehrān 1961.

M. İrağ Afşār, le bibliographe iranien bien connu, nous a fourni récemment son nouveau ouvrage précieux. Nous avons entre nos mains le 1^{er} volume de son *Index iranicus*, c.-à.-d. d'un répertoire méthodiquement arrangé des articles persans concernant les études iranologiques, publiées dans les périodiques et les publications collectives. Un grand nombre de revues (*maḡallāt*), d'annuaires et de recueils des années 1910—1958 avait été soigneusement examiné par l'auteur dont la persévérance dans ses travaux bibliographiques est appréciable. Six mille articles ont été ramassés et classés conformément au sujet concernant l'Iran et l'iranologie, p. ex.: les généralités (*kollīyāt*), les religions et les croyances (*adyān va maḡāheb*), la philosophie et les sciences (*falsafeh va 'olūm*), l'art et l'industrie (*honar va šan'at*), la géographie (*ḡugrafiyeh*), etc. Cette classification nous facilite l'orientation dans les immenses matériaux renfermés dans l'*Index iranicus*.

Au commencement du livre nous trouvons les index des revues, des annuaires et des recueils utilisés par l'auteur dans son travail. À la fin du livre se trouvent les différentes tables: auteurs, biographies, traducteurs, personnages qui sont le sujet des articles persans, des livres critiqués etc.

Fehrest-e maḳālāt-e fārsī est un des travaux (No 3) produits par le Groupe National de Bibliographie de la Commission Nationale Iranienne de l'UNESCO. Le magnifique travail de M. İrağ Afşār est publié dans la série des Publications de l'Université de Tehrān (No 697).

F. Machalski

D. S. Komissarov, *Očerki sovremennoy persidskoy prozy*, Moskva 1960, p. 213— (Outlines of the contemporary Persian prose).

In the area of contemporary Persian literature we observe a spontaneous development of fiction (artistic prose). Hence there arises the need of an insight into the literary production in this area. The above mentioned book written by the well known Sovietic iranist helps us to see clearly the problem. Owing to his wellreading in the field of Persian modern fiction we get an interesting and informative book.

Let us see now the main items of Mr Komissarov's book.

In the chapter entitled „The historical legacy of Persian fiction“ Mr Komissarov states that in the Xth—XIXth centuries the Persian artistic prose comprised only the didactic tales, heroic stories and fables. These species through the ages did not undergo any transfor-

mation and nowadays they influenced different kinds of modern Persian prose. Therefore it is quite wrong to maintain — as some authors do — that the Persian fiction arose only in the XXth century. The establishment of printing-houses and press in Iran in the beginning of the XIXth century, the foundation of the first high school Dārū'l-funūn in 1851, the appearance of the modern theatre and other cultural institutions gave to the Persian literature the opportunity to introduce the new form and style in the fiction. The patterns are taken from the European literatures.

In the chapter „The origins of modern Persian fiction“ we read that the new Persian artistic prose arose in the end of the XIXth and in the beginning of the XXth century. An important role in this case was played by the Persian translation of the novel *Hāḡi Bābā*, written by the English author James Morrier, and the feuilletons of 'Alī Akbar Dehḡodā published in the Persian weekly „Šūr-e Esrāfil“.

In the chapter „On the roads towards the realism“ the author emphasizes the role of the literary reviews and especially of „Armaḡān“ edited by Vaḡīd Dastgardī in the creation and growth of the new Persian literature. The first Persian novel in modern meaning of the word was the historical one, written by Šan'atī-zādeh Kermānī. It was Sayyed Mohammad 'Alī Ġamāl-zādeh, the author of *Yakī būd yakī nabūd* (Berlin 1922), who wrote the first short stories. His followers are Šādeḡ Hedāyat and Bozorg 'Alavī. Then Mr Komissarov characterizes the literary activity of the well known novelists: M. Kāzemī, A. Halīlī, M. Heḡāzī, Sa'īd Nafīsī and M. Mas'ūd.

In the chapter „The Persian prose of forties and fifties of XXth century“ the author describes the further development of literary activity in Iran in the field of fiction. The translations from the foreign literatures mainly those from the Russian, influence the growth of Persian novel and of short story. A mile-stone in the development of Persian prose was the first Congress of Iranian Writers in 1946. The main aim of this congress was the struggle for a national literature. Now the author discusses the continuation of the literary activity of Šādeḡ Hedāyat, Bozorg 'Alavī, Moḡammad 'Alī Ġamāl-zādeh, Eḡsān Ṭabarī and Behāzīn, the new phase of literary production of Moḡammad Heḡāzī and the novels of Ġavād Fāḡel. Mr Komissarov distinguishes two main tendencies in the contemporary Persian novel: a realistic one, represented by Šādeḡ Hedāyat, Bozorg 'Alavī and Eḡsān Ṭabarī, and a conservative one, represented by the writers — supporters of Iranian regime.

„Some remarks on Iranian dramaturgy“ close Mr Komissarov's work.

Now, let us say some critical words: 1. The system of transcription of Persian words used by the author is not the best one in my opinion. The transcription in Russian letters without diacritical points is hardly

readable. It seems to be superfluous. 2. I do not share Mr Komissarov's opinion (p. 129) that Šādeḡ Hedāyat was more skilled writer than M. A. Ġamāl-zādeh. To my modest thinking Šādeḡ Hedāyat is too „European“ while M. A. Ġamāl-zādeh is more „Iranian“. 3. Mr Komissarov seems to give too much credit to the enuntiations of the Iranian authors. For instance (p. 195) he quotes the statement of G. Fekri that he himself has written more than 60 pieces and Sayyed 'Alī Naṣr about 250 pieces for theatre. This figures are certainly much exaggerated.

To the page 196 I would like to add that from my own experience I know that besides the theatres mentioned by Mr Komissarov there were in the years 1941—1945 also „Honar“ and „Tehrān“. To the historical dramas one may add also *Maziyār* of Šādeḡ Hedāyat and *Tisfūn* of Taudarkiyā.

F. Machalski

X. G. Korogly, *Persidskie postovicy i pogovorki* (Persische Sprichwörter und Sprüche). Izdatelstvo Vostočnoj Literatury, Moskva 1961, 346 S.

Das Buch von Xalyk Gusejnovič Korogly bildet einen Querschnitt durch die neupersische Idiomatik. Abgesehen von dem wissenschaftlichen Interesse, welches dieses Gebiet darstellt, ist eine bestimmte Kenntnis der gebräuchlichsten Redewendungen, Anspielungen und Vergleiche unumgänglich für jeden, der persische Sprache erlernen will. Aus diesem Grunde auch ist die Arbeit von Korogly zu begrüßen. Sie bietet in zugänglicher Form ein Material, das einerseits umfangreich genug ist, um als repräsentativ für das gesamte Gebiet der persischen Idiomatik gelten zu können, und andererseits genügend abgewogen wurde um den Leser nicht mit seiner Fülle zu überhäufen. Neben dem eigenen Material, das der Vf. hauptsächlich unter den in Aschchabad lebenden Persern gesammelt hat, findet man in seinem Buch einiges aus den bekannten Sprichwörtersammlungen von Dehḡodā und Amīr Ḳolī Amīnī.

Die Einleitung (S. 3—19) ist den bisherigen Sprichwörtersammlungen und ihrer Charakterisierung gewidmet. Das Material ist in drei Teile gegliedert: 1. „Sprichwörter und Sprüche“ S. 20—182 (1061 Sprüche), 2. „Sprichwörter und Sprüche nach den Anekdoten“ S. 183—248 (84 dem Werke Dehḡodā entnommene Anekdoten) und 3. „Festgeprägte Vergleiche-Sprichwörter“ S. 249—316 (494 Vergleiche). Ein Exkurs über die sprachliche Form der Sprichwörter (S. 317—320) und ein alphabetisches Verzeichnis der russischen Übersetzungen (S. 321—362) schliessen das Buch.

Das Material ist in jedem der drei Teile alphabetisch angeordnet — hie und da wird jedoch dieses Anordnungssystem durch ein anderes ersetzt, und zwar stehen die thematisch naheliegenden Sprichwörter nebeneinander, ihrer Anfangsbuchstaben ungeachtet (so z. B. I, 516; I, 918). Diese Inkonsequenz kann manchmal die Benutzung der Arbeit als eines Nachschlagewerkes erschweren. Die Fussnote zu I, 349, in der Omar als vierter Chalif bezeichnet wird, darf wohl als ein *lapsus calami* betrachtet werden, zumal eine andere Fussnote (II, 17) ihn richtig den zweiten Chalifen nennt.

W. Skalmowski

Siegmund A. Wolf, *Grosses Wörterbuch der Zigeunersprache*, Bibliographisches Institut, Mannheim, 1960.

Das Werk Wolfs ist das umfangreichste Wörterbuch der Zigeunersprache, das bisher erschienen ist. Es umfasst 3862 Schlagwörter.

Die Arbeit Potts, obwohl bahnbrechend, entspricht nicht mehr dem jetzigen Stand der Zigeunerkunde. Das etymologische und vergleichende Wörterbuch von Miklosich umfasst alle Romani-Dialekte in Europa. Der Verfasser bespricht darin alle Romani-Wörter indischer Herkunft, von den Entlehnungen dagegen nur die ältesten. Und doch sind die neueren Entlehnungen für die Sprache nicht minder wichtig, und für die weitere Evolution der Zigeunerdialekte sind sie sogar ein Ausgangspunkt. Das Wörterbuch von J. Sampson behandelt ausschliesslich den Wortschatz des Dialekts von Wales. Die darin nicht bewahrten Wörter werden von Sampson nicht erklärt.

Hier füllt also der Verfasser eine seit langer Zeit empfundene Lücke aus und bietet ein gewissenhaft gesammeltes und nach dem jetzigen Stand der Wissenschaft bearbeitetes Material.

Es ist selbstverständlich, dass so ein Wörterbuch nicht allen Anforderungen, die man ihm stellen könnte, entspricht. Die wichtigste Forderung ist eine klare Fixierung seines Bereiches. Es ist begreiflich, dass es jetzt nicht mehr möglich ist, dass ein einzelner Forscher alle Zigeunerdialekte umfasst, weil dieselben einen sehr verschiedenen Grad der Bearbeitung aufweisen. Der Verfasser hat sich also auf den Wortschatz der deutschen Zigeuner konzentriert und hat ihn möglichst erschöpfend dargestellt. Überdies hat er schon in dem Titel seines Werkes erwähnt, dass er ausser dem deutschen Dialekt (Sinti) auch andere Zigeunerdialekte berücksichtigt. Die diesbezüglichen Bereiche sind: Skandinavien, die Niederlande, England, Finnland, Frankreich, Italien, Ungarn, Polen, Tschechoslovakei, Jugoslawien und Balkan, sporadisch auch andere Länder. Schon die seltsame Gegenüberstellung von Jugoslawien und Balkan zeigt, dass die Dialekte dieser Gebiete weniger genau behandelt worden sind. Der Verfasser berücksichtigte

weder die grundlegende Arbeit von Paspati noch die neueren Untersuchungen über die bulgarischen und albanesischen Zigeunerndialekte von B. Gilliat-Smith und S. E. Mann. In einem vergleichenden Wörterbuch der Romani-Dialekte sollte man auch den historischen Gesichtspunkt zu Worte kommen lassen und vorerst den Wortschatz des ursprünglichsten unter den europäischen Dialekten, das der Dialekt der griechischen und türkischen Zigeuner repräsentiert, darstellen. Aus den Formen dieses Dialekts lassen sich ihre späteren Modifikationen in verschiedenen europäischen Ländern herleiten.

Für das englische Sprachgebiet ist der sichtbarste Mangel das Ausserachtlassen der Monographie von J. Sampson *The Dialect of the Gypsies of Wales*, die, wie bekannt, die beste Bearbeitung eines Romani-Dialekts bis jetzt ist. Ausserhalb des Bereiches des Wörterbuches sind die Romani-Dialekte in der Sowjet-Union geblieben, obgleich dieselben von den trefflichsten Zigeunerforschern, A. Barannikov, J. Sergievskij und A. German, Verfasser der Zigeunerbibliographie, bearbeitet wurden.

Es gibt im Wörterbuch auch keine Erwähnung von den neueren vallachischen Dialekten, Kelderari und Lovari. Über Lovari erfährt der Leser nur, dass es Zeltzigeuner sind, was für sie wenig charakteristisch ist. In der Bibliographie nennt zwar der Verfasser *Journal of the Gypsy Lore Society*, man hat aber nicht den Eindruck, dass er das darin enthaltene Material völlig ausgenutzt hat. Diese Zeitschrift gibt nämlich nicht nur eine laufende Bibliographie, sondern auch viele Wörtersammlungen und überdies etymologische Erörterungen über einzelne Romani-Wörter und Phrasen. Die Berücksichtigung derselben würde in vielen Fällen das vom Verfasser gebotene Material ergänzen, sowie manche Lücke ausfüllen. Als Beispiel möchte ich anführen „na(j)is 'danke', Etymologie ungeklärt (2004)“. Und doch wurde dieses Wort hinreichend erklärt von B. Gilliat-Smith in J. G. L. S. Für das Wort „ford verzeihen' (770)“ gibt der Verfasser als Erklärung „(Dt. Praefix ver- und zig. de, also „vergeben“?)“. Und wieder könnte er sich die komische Geschichte dieses Wortes aus dem Journal herauslesen, die sein Fragezeichen entbehrlich machen würde.

In der etymologischen Erklärung der Romani-Wörter indischer Herkunft lehnt sich der Verfasser an Pott, Ascoli und Miklosich, vergleicht aber deren Ergebnisse mit neueren Autoren. In vielen Fällen ist diese Modernisierung nicht überzeugend genug. Die Transkription von altindisch ṛ als ri scheint schon veraltet und wird nicht mehr gebraucht. Die Hindustani-Sprache, oft vom Verfasser zitiert, bezeichnet jetzt eher eine Art von Urdu; als Beispiel einer neuindischen Sprache gebraucht man jetzt nur die Hindi-Sprache. Bei den etymologischen Nachweisen zitiert der Verfasser sehr oft die Beispiele aus dem Dardu-Dialekt Phalūra, was den Eindruck erweckt, dass er

denselben für speziell naheverwandt der Romani-Sprache hält. Soweit das wirklich die Meinung des Verfassers ist, sollte er dieselbe in einer besonderen Abhandlung dartun.

Die Berücksichtigung der Arbeit Sampsons über den Romani-Dialekt in Wales und R. L. Turners Abhandlung *Position of Romani in Indo-Aryan*, sowie desselben *Comparative and Etymological Dictionary of the Nepali Language*, würde auch manches etymologische Problem erhellen.

Andererseits muss man aber zugeben, dass der Stand der etymologischen Bearbeitung der Romani-Sprache sehr mangelhaft ist und man kann nicht vom Verfasser fordern, dass er alle noch offenstehenden Probleme in kurzen Anmerkungen löse. Viel Arbeit hat er dem Nachweis der Etymologie der neueren Entlehnungen gewidmet und im allgemeinen hat er ein richtiges Bild ihrer Quellen gegeben. Irrtümer, die man hie und da nachweisen kann, haben ihren Grund darin, dass es das Werk eines einzelnen Forschers und nicht eines Kollektivs von Spezialisten in verschiedenen Sprachgruppen ist. Man kann z. B. hier anführen (3665) „vendzono 'trocken, mager'“. Dieses Wort wird vom Verfasser aus dem polnischen Partizip „wyschnięty“ (!) hergeleitet. Natürlich ist das ein polnisches Wort, aber nicht „wyschnięty“ 'ausgetrocknet', sondern „wędzony“ 'geräuchert'.

Was die Schreibung der Romani-Wörter anbelangt, so könnte man theoretisch vom Verfasser fordern, dass er alle zitierten Wörter in einer vereinheitlichten Transkription anführe, wodurch tatsächliche Unterschiede der einzelnen Romani-Dialekte sichtbarer würden. So eine Methode aber, bei sehr verschiedenem Grade der Bearbeitung von einzelnen Zigeunerndialekten, müsste zu einer subjektiven Interpretierung dieser Wörter führen, wodurch deren Wert als Nachweis abgeschwächt worden wäre. Der Verfasser hat deswegen alle Wörter in deren originellen Schreibweise belassen. Dadurch aber hat er sich neue Schwierigkeiten verschafft, es mussten nämlich Wörter aus mehreren Sprachen in ein alphabetisches System eingereiht werden. Es ist begreiflich, dass so ein Verfahren ein Heraussuchen eines Wortes bedeutend erschwert. Eine andere Schwierigkeit im Nachschlagen ist entstanden dadurch, dass der Verfasser unter einem Schlagwort nicht nur alle Ableitungen, sondern manchmal sogar nicht verwandte Wörter zusammenstellte, z. B. unter „narodos“ (2108) behandelt er auch das Wort „arti“. Um diesen Mängeln abzuweichen, hat er im Register der deutschen Bedeutungen alle entsprechenden Romani-Synonyme, die im Texte vorkommen, belegt. Somit ist dieses Register das umfangreichste deutsch-zigeunerische Wörterbuch, das bis jetzt erschienen ist.

Zum Quellennachweis der einzelnen Wörter gebraucht der Verfasser ein kompliziertes Zeichensystem. Die Buchstaben A—R beziehen sich auf die Dialekte der deutschen Zigeuner, a—n auf die west- und nordeuropäischen Dialekte, die Ziffern 1—17 auf die ost-

und südosteuropäischen. In die dritte Gruppe wurden aber auf diese Weise die Wörtersammlungen von Ludolfus, Vulcanius und van Ewsum eingeordnet, die doch den Wortschatz der deutschen und westeuropäischen Romani-Dialekte enthalten. Die Arbeit von Ficowski hat kein eigenes Symbol erhalten und die entsprechenden Wörter werden mit dem Namen des Verfassers bezeichnet. Das ganze System ist sehr interessant und ist einem Arithmogriphen ähnlich, ich halte aber ein Nachweissystem, bestehend aus Kürzungen der Autorennamen für zweckmässiger. Wertvoll ist die Einleitung, worin der Verfasser die Geschichte der Romani-Philologie in Deutschland schildert und zeigt, wie die angeblich wissenschaftlichen Rassenforschungen zur Ausrottung der Zigeuner in den faschistischen Konzentrationslagern während des zweiten Weltkrieges geführt haben.

Im Vorwort (S. 10) hat sich ein seltsamer Druckfehler eingeschlichen und wir lesen da „Die Substantiva erscheinen im Singular des Präsens“ anstatt „des Nominativs“.

Bei der Besprechung seiner Quellen spricht der Verfasser sehr subjektive Urteile aus. Über das Buch Serboianu's sagt er z. B., dass es ein vorzügliches und grundlegendes Werk ist. Es enthält tatsächlich vieles Wissenswerte, aber nichtdestoweniger ist es wahr, dass alles das ohne zu grossen Kritizismus aus anderen Büchern herausgeschrieben wurde. Das Wörterbuch Rozwadowski's nennt er eine vorbildliche Monographie eines Zigeunerndialekts. Als Schüler von Rozwadowski möchte ich hinzufügen, dass dieser Gelehrte tatsächlich die Bearbeitung einer solchen Monographie, die eine Grammatik, Wörterbuch und Texte enthalten sollte, geplant hatte, aber nur das Wörterbuch wurde vollendet.

Im Ganzen stellt das Wörterbuch S. A. Wolfs eine wertvolle Arbeit dar, die Fachleuten in verschiedenen Gebieten nützlich sein kann. Ihre Mängel — obwohl manche vermeidbar — liegen eher in der Eigenheit des Forschungsgebietes. Deswegen sieht man mit Ungeduld dem Erscheinen der Sinti-Grammatik, die der Verfasser angezeigt hatte, entgegen. Dieselbe wird unzweifelhaft viele Probleme, die das Wörterbuch gestellt hat, erhellen.

T. Pobożniak

Johann Knobloch, *Romāni-Texte aus dem Burgenland* Burgenländische Forschungen, Heft 24, Einsenstadt 1953, S. 97.

Die Texte wurden vom Verfasser im Anhaltelager für Zigeuner in Lackenbach (Burgenland) im Frühjahr 1943 gesammelt. Sie enthalten Erlebnisse der Zigeuner, Märchen, Geschichten, die sie gerne erzählen und einige Verse. Die autobiographischen Erzählungen sind typisch für die Zigeuner. Die Motive ihrer Märchen sind vorwiegend den Märchen ihrer Wirtsvölker entlehnt; oft stammen dieselben aus

sehr alten Zeiten. Zigeunerisch ist aber die Darstellungsweise der Märchen, insbesondere der lebendige Stil.

Die Texte wurden nicht diktiert, sondern nach den spontanen Erzählungen aufgeschrieben. In der Transkription folgt der Verfasser dem System von F. N. Finck, er vereinfacht es aber ein wenig. Den Texten ist eine genaue deutsche Übersetzung beigegeben, die auch dem Nichtfachmann ermöglicht sich darin zu orientieren.

Die Texte geben ein Bild der Romani-Dialekte in der oesterreichischen Provinz Burgenland. Der Verfasser unterscheidet 3 Haupttypen: 1. Der Dialekt der Louwara, 2. Der eigentliche burgenländische Romani-Dialekt, 3. Der Liebinger Dialekt. Den Namen Romani beschränkt der Verfasser auf die Zigeunermundarten in Ost- und Südosteuropa und stellt ihnen die Sinti-Dialekte in Deutschland gegenüber. Diese Neuerung in der Terminologie scheint aber nicht genug begründet, denn schon auf Grund der Untersuchungen von Pott ist es bekannt, dass alle Zigeunermundarten in Europa, also auch die Sinti-Dialekte, eine gemeinsame dialektische Basis haben. Der differenzierende Einfluss der Landessprachen auf das Zigeunerische ist nicht nur in den Sinti-Dialekten, sondern auch in allen anderen Dialekten sichtbar. Übrigens ist der Name Romani auch bei den Zigeunern in Westeuropa gebräuchlich.

Den Namen Louwara (oder Lowari) erklärt man gewöhnlich als eine Zusammensetzung aus dem ungar. Wort *ló* 'Pferd' (Thema *lov-*) und dem rumänischen Suffix *-ari*, also etwa Pferdehändler. Ähnliche Namenbildungen findet man auch in anderen Benennungen der Zigeunergruppen in Rumänien, z. B. Kelderari 'Kesselschmiede', Ursari 'Bärenführer'. Das ungarische Element in dem Namen kommt davon, dass der Pferdehandel in Siebenbürgen vorwiegend in den Städten betrieben wurde, die zum grossen Teil ungarische Bevölkerung hatten. Der Verfasser verbindet das Wort Louwara mit dem singhalesischen *lovaru* 'Kesselschmied'. Der Annahme dieser Etymologie steht im Wege die Tatsache, dass die Louwaras ursprünglich keine Kesselschmiede waren sondern Pferdehändler.

Alle drei burgenländischen Zigeunerndialekte weisen viele ungarische Entlehnungen auf, kein Wunder, denn Burgenland gehörte vor dem ersten Weltkriege politisch zu Ungarn. Der Louwara-Dialekt ist ein vallachischer Dialekt und die Louwaras werden von den anderen Zigeunern noch bis heute „oulatski roma“ (rumänische Zigeuner) benannt, obwohl sie es als ein Schimpfwort empfinden. Sie bilden die neueste Zigeunerschicht in Burgenland.

Der zweite Dialekt, vom Verfasser der burgenländische Romani-Dialekt genannt, ist fast identisch mit dem ungarischen Romani-Dialekt, wie er von Miklosich *Über die Mundarten und Wanderungen der Zigeuner Europas*, Wien 1872—1880 beschrieben wurde. Der Unterschied besteht in den deutschen Einflüssen beim burgenländischen

Dialekt, die besonders in der Aussprache und im Wortschatz zu sehen sind.

Der dritte Dialekt wird von der ältesten Zigeunerschicht in Burgenland gesprochen. Gebraucht wird er in dem Bezirk Oberpullendorf, besonders in Liebing und Langental, wo eine zahlreiche kroatische Bevölkerung wohnt. Dieser Dialekt erlag deshalb einem starken Einfluss des Kroatischen. Unter dem Einfluss des slavischen Dialekts wurden die ursprünglichen Langvokale *ē, ō* zu *ie. ūo* diphthongiert. Ein Teil der Zigeuner hat überhaupt das Kroatische als seine Sprache angenommen; in den Texten werden Proben auch dieses kroatischen Dialekts geboten.

In der Bearbeitung der Texte gibt der Verfasser keine grammatischen Systeme der einzelnen Dialekte, sondern behandelt nur ausgewählte Fragen. Er zeigt eher die Probleme auf, als er sie löst. Die Sprache wird von ihm in ihrer Lebendigkeit betrachtet und dadurch ist er imstande manches Problem des Wort- und Satz-Sandhi aufzuhellen. Die Texte bringen im allgemeinen kein neues lexikalisches Material, denn der Verfasser vermied absichtlich das Ausfragen von Vokabeln. Manchmal aber erschienen in der lebendigen Erzählung Wörter, zu denen man durch Abfragen nie gelangen könnte. Als Beispiel zitiert der Verfasser aus dem Liebinger Dialekt das sonst unbekannte Wort *endāni* 'die Verwandtschaft' (allerdings bei A. Colloci, *Gli Zingari*, S. 405 *endei* 'verwandt'), eine alte Entlehnung aus dem Armenischen, die in einer Redewendung einmal gebraucht wurde.

In seinen grammatischen Anmerkungen verbessert der Verfasser einige irrige Formulierungen von F. Miklosich. Unter anderem zeigt er auf das Gefühlselement in der Sprache als Ursache verschiedener Lautwandlungen, besonders der Metathesen.

Bei der Besprechung der ungarischen Entlehnungen nimmt er vielfach Lautsubstitutionen in den Romani-Dialekten an, wie z. B. ungar. *é* rom. *i*, ungar. *fénykép* 'Lichtbild', rom. *feńkipo*; ungar. *ü* rom. *i*, ungar. *keresztül* 'hindurch', rom. *kerestil*. Diese Wandlungen entstanden aber nicht erst im Romani, sondern es sind einfach ungarische dialektische Formen, die die Zigeuner übernommen haben. Diese Erklärung nimmt übrigens der Verfasser selbst an bei der Besprechung der deutschen Entlehnungen.

In die Transkriptionstabelle (S. 6) haben sich einige Druckfehler eingeschlichen, wie „*ä* bezeichnet den Nasalvokal“, anstatt „*ä*“, wohl auch „*ö* bezeichnet Einklitika“.

Im Ganzen stellen die „Romani-Texte“ einen wichtigen Beitrag zur Romani-Sprachkunde dar und überdies bringen sie reiches ethnographisches Material über das Alltagsleben der Zigeuner.

Es wäre wünschenswert, dass der Verfasser auch die Sinti-Texte aus Oesterreich auf ähnliche Weise bearbeitete.

T. Pobożniak

G. C. Miles, *A ninth century hoard of dirhems found at Suza* (Trésor de dirhems du IX^e s. découvert à Suse), Mémoires de la Mission Archéologique en Iran, T. XXXVII: 1960, pp. 68—145, pl. VIII—IX.

Parmi les trésors de monnaies coufiques dont il a été traité, ces temps derniers, en littérature numismatique, celui de Suse (Iran), découvert en 1948, au cours de fouilles menées en cet endroit, mérite de susciter un intérêt particulier.

Avant de passer à la monographie, élaborée par G. C. Miles, dudit trésor, je voudrais mentionner certains de ses traits caractéristiques, traits que l'auteur a passés sous silence, alors qu'ils sont d'une sérieuse importance pour tout numismate intéressé aux trouvailles de monnaies arabes, faites en Europe orientale, septentrionale et centrale. En effet, le trésor dont il s'agit fournit une précieuse matière à comparaison avec les dépôts de dirhems repérés en cette partie de l'Europe. Sous main rapport, il leur ressemble, mais aussi et surtout: 1) il constitue un lot de dirhems (1130) d'un volume équivalent à celui de trouvailles faites en Europe. Son volume même donne plus de prix aux données statistiques que son étude a permis d'établir. 2) La majeure partie des dirhems dont il est composé remonte au IX^e s. de notre ère. Il est donc le contemporain du groupe des trésors les plus anciens (VIII^e—IX^e s.) trouvés p. ex. en Pologne orientale (cf. les trésors: de Czechów près Lublin, de Drohiczyń sur le Bug, de Klukowicze dans le district de Siemiatycze). 3) Comme le prouve, sous le rapport des lieux de frappe, la composition du trésor de Suse, celui-ci aurait été accumulé dans la seule partie orientale du Califat, d'où proviennent également 90 p. c. des dirhems que contiennent les trésors découverts en Europe. A l'encontre toutefois de ceux-ci, il n'a pas été emporté des pays arabes en Europe, mais est demeuré en Orient.

L'importance du trésor de Suse en tant qu'objet de comparaison s'accroît encore du fait que pareilles trouvailles sont plutôt rares en pays musulmans qui faisaient, au Moyen Age, le commerce avec l'Europe orientale. Ce n'étaient généralement que des pièces isolées que l'on déterrât ici. De plus, rarement assemblage aussi complet de monnaies médiévales se sera trouvé aux mains des numismates, assemblage d'autant plus précieux que nous sommes pleinement renseignés sur les circonstances dans lesquelles il a été découvert. Ajoutons que la forme donnée à la monographie consacrée au trésor met en relief beaucoup de détails de haut intérêt¹.

¹ Les „trésors“ plus importants de monnaies arabes découverts en Pologne, objets d'étude du Centre d'Etudes Numismatiques de l'Institut d'Histoire de la Culture Matérielle près l'Académie Polonaise des Sciences, à Cracovie, constituent le sujet de publications faites également sous forme de monographies.

L'ouvrage de Miles comprend six chapitres: 1. introduction, 2. catalogue du trésor, 3. les ateliers de frappe, 4. notices sur les monnaies offrant quelque particularité, 5. métrologie, 6. apparences physiques du trésor.

1. L'introduction nous fait connaître les circonstances de la découverte même et donne une chronologie au trésor. L'auteur s'y répand aussi en considérations sur l'origine du trésor, prenant pour toile de fond le tableau des événements qui se déroulèrent, à l'époque, dans les régions orientales du Califat.

Le récit de la découverte est plutôt laconique. Je le reprends en bref. Le trésor a donc été déterré durant la campagne de fouilles de 1948, dans la partie Est de la „Ville Royale“, au sein d'une couche indice de colonisation remontant au VIII^e et au IX^e siècle. Ceci trouve d'ailleurs confirmation dans la datation qu'établissent les pièces de monnaie. Les dirhems formaient une masse compacte, oxydée. Ils ont probablement été enveloppés dans un tissu qui se sera désagrégé au cours de siècles.

L'auteur n'a, hélas point noté les minuties du processus du repérage. Il aurait, par exemple, été intéressant d'apprendre si dans le voisinage du trésor, dans la même couche, d'autres objets, pouvant être en connexion avec le trésor, avaient été découverts. Une constatation négative à ce sujet aurait autant de valeur à nos yeux que l'affirmative. Les détails fournis ne nous renseignent point non plus sur le genre d'endroit ou de terrain où la découverte eut lieu: sur l'emplacement de bâtisses (d'un intérieur de maison, peut-être)? ou en terrain dégagé, sans trace de constructions remontant au IX^e siècle (rue, place publique, jardin, etc.)? De pareils détails auraient pu étayer les réflexions subséquentes de l'auteur sur la provenance et le sort aussi bien du trésor que de son dernier possesseur.

Le trésor contenait 1130 monnaies ou fragments de monnaie datant des années de l'hégire 71—265 (700—879 a. D.). 66 % des monnaies datées remontent à la dernière décade de cette période. Un diagramme accompagnant l'introduction illustre cet intéressant trait caractéristique¹.

¹ La répartition des monnaies du trésor de Suse sur les différentes décades comprises entre les „datations-terme“ fixées pour ce trésor a été analysée par la soussignée dans sa monographie du trésor de Klukowicze (actuellement en voie d'impression). A l'encontre de ce qui a lieu pour les autres trésors découverts en territoire polonais, lesquels renferment une majorité de pièces assignables aux années du milieu, les trésors de Klukowicze et de Suse groupent un pourcentage considérable de monnaies datant de la dernière décade (Suse — 66 %, Klukowicze — environ 70 %). Cette confrontation nous a autorisés à d'intéressantes conclusions sur la provenance du trésor de Klukowicze.

Dans son introduction toujours, l'auteur s'occupe de la situation politique au cours des deux dernières décades (860—879 a. D.) précédant la date de frappe de la monnaie la plus jeune. Durant cette période inquiète et néfaste pour l'Etat, les événements le plus marquants pour sa moitié orientale furent: l'accession au pouvoir de la dynastie des Saffarides et le soulèvement des Zendjes. Ces deux faits historiques ont marqué de façon décisive la composition et le sort même du trésor de Suse. Le rapport de cause à effet apparaît ici, en premier lieu, dans la confrontation des lieux de frappe: en dehors de celui de Madinat as-Salām, chef-lieu du Califat, la portion la plus considérable des monnaies (165) provient de celui d'al-Ahwāz, tandis que quelques dizaines de pièces, de ceux de Fāris et de Banḡhīr. C'est aussi de ces trois ateliers que proviennent les monnaies portant le nom du fondateur de la dynastie saffaride, Ya'kūb b. al-Laiḡ. Partant du fait que ces villes furent engagées dans les expéditions guerrières alors menées par Ya'kūb, l'auteur émet l'opinion que le trésor appartient à quelque soldat au service de ce souverain.

Pour l'auteur, le recèlement du trésor est en liaison avec la situation incertaine de ces contrées due à l'insurrection des Zendjes. Il est d'avis que — et en dépit du silence là-dessus des sources historiques — Suse ait pu être attaquée par des forces zendjes, ce qui aurait contraint les habitants à cacher leur avoir en lieu sûr. Le trésor n'aurait sans doute plus appartenu alors à un soldat saffaridien, lequel soldat pouvait avoir péri dans quelque combat suburbain, tandis que son magot devenait la proie d'un citadin quelconque rôdant sur le champ de bataille.

Autant paraît plausible, basée sur la composition du trésor, l'hypothèse de l'appartenance de celui-ci à un guerrier saffaridien, autant nous semblent risquées les conjectures ultérieures ainsi précisées (trépas sur le champ de carnage du premier possesseur, pillage des cadavres, etc.). Nous jugeons superflu et inconsistant de tramer de ces „hypothèses en chaîne“ et de tenter une narration quasi minutieuse d'épisodes s'étant déroulés voilà onze siècles. A notre gré, aurait suffi la notice que le dernier possesseur du trésor — à admettre qu'il y ait eu véritablement mutation de possesseur — aura perdu ou enfoui son trésor à Suse, vraisemblablement durant les hostilités menées contre cette ville par les Zendjes. Notons au passage que ce que G. C. Miles nous dit sur la découverte même du trésor, ainsi que sur la manière dont celui-ci aurait été protégé, ne fournit aucun fondement à l'affirmation d'un enfouissement conscient, et non, par exemple, à celle d'une perte fortuite.

Outre les problèmes relevés plus haut, l'auteur s'arrête encore, dans l'introduction, à celui des monnaies imparfaitement frappées¹ et

¹ Le problème est plus amplement traité au chapitre 6 de la monographie.

donne quelques précisions sur l'histoire des Zendjes. En fait, le trésor renferme 7 dirhems frappés au nom du chef des Zendjes 'Ali ibn Muḥammad, chiffre qui double presque le nombre de pièces de ce souverain connues jusqu'à présent (4 pièces). Sur ces 7, six ont reçu la frappe de l'atelier de Madīnat al-Muḥtāra. La septième provient de l'atelier (dont on ignorait jusque là l'existence) de Mu'askar al-Imām (Camp d'Imam). L'auteur suppose que le camp se trouvait en un lieu où l'on fonda plus tard la capitale des Zendjes. Incidemment, l'introduction traite aussi des légendes que l'on voit aux monnaies zendjes. Ces légendes projettent quelque lumière sur certains problèmes d'histoire de cette dynastie.

Pour en finir avec cette partie du travail de Miles, je soulignerai que nous autres, dans les chapitres initiaux de nos monographies de trésors, nous nous bornons généralement à indiquer comment et où ceux-ci ont été déterrés, et à expliquer la facture des catalogues. Tous les autres problèmes, aux considérations sur lesquels nous mettons à profit les données qu'apportent les catalogues, sont, de règle, traités dans les chapitres respectifs. Nous devons quand même convenir qu'une introduction plus ample, telle que nous la donne G. C. Miles, a cela de bon qu'elle informe d'emblée le lecteur sur les principales questions à examiner parmi celles que pose l'étude détaillée de tout trésor.

2. Le mode de composition du catalogue, adopté par l'auteur, est parfaitement schématique. Il ne s'agit là, en effet, que d'un tableau aux rubriques suivantes: numérotation — datation — avers — revers¹ — diamètres — fragments² — poids³ — renvois⁴.

Les monnaies sont énumérées d'après leur appartenance à tel atelier de frappe. Ces ateliers sont rangés dans leur ordre alphabétique. A chaque atelier, les monnaies sont classées dans l'ordre chronologique. Ainsi, en principe, le catalogue ne contient-il que les pièces sur lesquelles le nom de l'atelier est lisible ou sujet à reconstitution.

¹ Les rubriques „avers“ et „revers“ ne citent généralement que les inscriptions sur le champ des monnaies, en dehors de la formule religieuse d'usage. Il s'y agit donc des noms des souverains, des émirs, ainsi que d'autres inscriptions supplémentaires.

² L'auteur note, ici, la dimension des pièces-fragments, aussi bien que l'état de la monnaie (p. ex.: rognée, perforée, etc.).

³ Le poids des fragments n'est point donné.

⁴ Dans cette rubrique, outre des références à la littérature, on a marqué celles des monnaies sur lesquelles aucune publication n'avait encore été faite. On a également marqué (mint?) les exemplaires dont l'atelier de frappe était sujet à caution. D'autres portent la remarque „mint effaced“ (= nom d'atelier estom pé). Dans ce dernier cas, l'auteur n'a malheureusement pas dit sur la base de quelles données l'attribution du dirhem à tel lieu de frappe a pu être faite.

Tout le reste des monnaies (481 pièces en tout) a été réparti en deux groupes: a) monnaies à nom d'atelier illisible (261 pièces) et b) monnaies illisibles et de provenance difficile à établir (220 pièces). De très brèves notices accompagnent chacun de ces deux groupes.

Le plan de composition du catalogue, tel que l'a adopté G. C. Miles, et la classification qu'il y fait du seul point de vue typologique, ne me paraissent admissibles que pour des catalogues de „collections“, mais non dans le cas de catalogues de „trésors“, soit d'ensembles de monnaies constituant, dans leur tout, une relique archéologique. Etant donné que les trésors — ceux même dont l'intégrité a pu être sauvegardée au moment de leur découverte — finissent généralement, avec le temps, par être éparpillés¹, il est indispensable que leur monographie contienne une description précise et minutieuse du dépôt, de toutes ses parties indistinctement, et que cette description ne soit point seulement numismato-typologique, mais ce que nous appellerons „archéologique“.

Au cours d'élaborations de catalogues de dirhems dans nos monographies de trésors, nous en sommes venus à établir que le nom de l'atelier de frappe ne peut constituer le critère de base pour la classification d'une monnaie². Par rapport au contenu total des trésors de monnaies arabes trouvés en Pologne les nombres de monnaies à nom d'atelier lisible oscillent entre 40 et 50 %³. Ils représentent, des fois, un pourcentage moindre encore. Au contraire, et pour un bien plus grand nombre de monnaies — même dans le cas de trésors mal conservés — l'appartenance à telle dynastie se laisse, elle, définir. Conséquemment, apparaît plus indiqué le plan suivant de tout catalogue: dynastie — souverain — datation — lieu de frappe. C'est parmi les index au terme de la monographie qu'il y a lieu d'offrir la liste des monnaies à nom d'atelier lisible, (dans l'ordre alphabétique de ceux-ci, dans le chronologique pour les différentes pièces de tel atelier).

Il est regrettable que l'auteur n'ait point monté la liste des dynasties et des souverains intervenant dans le cas du trésor de Suse, et n'ait pas établi de tableau statistique à ce sujet⁴.

3. Le chapitre consacré aux ateliers de frappe nous apprend que 26 de ceux-ci entrent en jeu⁵. Un tableau spécial les énumère dans

¹ Le trésor de Suse a, lui aussi, été partagé en deux; une partie s'en trouve au Musée de Téhéran, l'autre, à Paris, au Cabinet de Médailles.

² Bien que, du point de vue de la typologie, ce soit là un critère fondamental.

³ 57 % dans le trésor de Suse.

⁴ Le trésor comprend des monnaies des Omeyyades, des Abbassides, des Saffarides, des Abou Daudides et des Zendjes.

⁵ Dans les trésors, les plus importantes, découverts en Pologne, le nombre des ateliers de frappe est généralement le même. Sen-

l'ordre alphabétique (arabe, comme dans le catalogue), précise le nombre de pièces et donne les „années terme“ pour les lots de monnaies revenant à chaque atelier. L'auteur s'étend particulièrement sur les dix ateliers le plus abondamment représentés, situés généralement dans le voisinage de Suze et se rattachant la plupart du temps à l'histoire des Saffarides et à celle des Zendjes. En voici les noms: al-Ahwāz, Wāsiṭ, Fāris, Isbahān, Surra man ra'ā, al-Banghīr, al-Muḥammadīja, Samarkand, al-Basra et enfin la capitale du Califat, Madīnat as-Salām.

Miles disserte sur l'histoire de ces ateliers à une période devant dater de 8—10 ans la date d'enfouissement du trésor. Il confronte les données provenant de sources écrites avec celles qu'offrent les monnaies. Il définit l'activité, à l'époque, des différents ateliers. Il s'attarde aux exemplaires plus intéressants de tel atelier. Le chapitre en question peut servir de modèle sous le rapport de la parfaite mise à profit de monnaies en tant que sources historiques.

4. Le chapitre suivant, intitulé „Notes on particular coins“, n'est en somme qu'un complément au catalogue. Il renferme des notices consacrées aux 65 pièces plus intéressantes et plus rares du trésor, entre autres, aux dirhems frappés au cours du règne très bref des califes al-Muhtadī (12 mois) et al-Muntasir (6 mois), aux pièces de l'atelier de courte existence de al-Mutawakkilīja, aux dirhems zendjes, etc.

5. Dans le chapitre sur la métrologie, l'auteur donne le poids moyen des dirhems de différents ateliers représentés dans le trésor de Suze par un nombre plus considérable de pièces entières (Isbahān, al-Ahwāz, Surra man ra'ā, Fāris, Madīnat as-Salām, Wāsiṭ), tout en notant le poids des exemplaires le plus lourds et des exemplaires le plus légers. A retenir l'atelier de Banghīr, dont les monnaies accusent les différences de poids les plus considérables (de 2,10 gr à 4,00 gr). Il en est d'ailleurs de même pour les pièces zendjes (de 2,72 gr à 4,52 gr).

Les monnaies entières, sur lesquelles le lieu de frappe est indéchiffrable, on été groupées par années de règne des califes (al-Mutawakkil, al-Musta'in, al-Mu'tazz, al-Muhtadī, al-Mu'tamid). Pour chacun de ces groupes le poids moyen des pièces a été défini.

En tout, 465 dirhems entiers ont été soumis à ces calculs (années-terme 156—256 hég. = 772—879 a. D.). Leur poids moyen équivaut

siblement égal aussi est l'indice de leur dispersion (de Transoxanie jusqu'à l'Ifriqija), avec un recul toutefois de leur centre de gravité en direction de la Transoxanie.

à 3,063 gr.¹. Un tableau en fin de chapitre indique la fréquence de poids allant de 2,20 gr à 3,60 gr.

6. En un dernier chapitre „Physical aspects of the hoard“, l'auteur dépeint, entre autres choses, l'état de conservation des monnaies au moment où il en entreprenait l'étude. Il indique également quelles ont été les matières chimiques employées au nettoyage de pièces qui, sans cela, seraient demeurées illisibles. La raison majeure qui a rendu impossible le déchiffrement du lieu de frappe sur 261 pièces, et celui de tous les autres éléments sur 220 autres pièces, ce n'a pas été leur état de conservation, mais la „frappe faible“ dont il a été question dans le chapitre „Introduction“. Cette frappe imparfaite concernait, dans le cas de certaines pièces, soit une partie des légendes, soit l'ensemble de celles-ci.

Le grand nombre de monnaies à frappe peu prononcée, voire totalement lisses, a provoqué l'émission de deux théories distinctes visant à expliquer pareil état de choses. D'après l'une d'elles, ces monnaies pouvaient provenir de cambriolages commis à l'atelier de frappe de Suse; d'après l'autre, il s'agirait de rebuts d'atelier pouvant servir à la confection ultérieure d'objets en argent, mais n'ayant jamais eu cours en tant que monnaie². Toutefois, remarque avec justesse l'auteur, les deux théories se voient ébranlées en égard aux faits suivants: 1. les dirhems à frappe faible proviennent d'ateliers différents; 2. Suse ne possédait point, à l'époque, d'atelier de frappe; 3. le trésor renferme des fragments de monnaies imparfaitement frappées, ce qui prouve que celles-ci avaient servi, quelque temps, de monnaie courante.

A réfléchir au problème, l'auteur en vient à conclure qu'une frappe faible était largement pratiquée, à l'époque³. Sur les dirhems ainsi frappés, on a pu déchiffrer les noms de dix ateliers de frappe. Digne d'attention, bien que non relevé par l'auteur, me semble le fait que huit sur dix de ces ateliers sont ceux qui sont le plus abondamment représentés dans le trésor. Ainsi, plus grand était le nombre de pièces, plus grand devenait le nombre des mal frappées. Par ailleurs, la majorité des ateliers se trouva engagée dans les événements et les perturbations politiques qui se déroulèrent alors dans la partie orientale du Califat des Abbasides. La situation générale a donc pu, selon toute probabilité, avoir pour effet qu'on y regardât de moins près quant à la perfection de frappe des monnaies que l'atelier lançait sur le marché.

¹ Pour les monnaies abassidiennes faisant partie du trésor de Klu-kowicze, nous avons obtenu un poids moyen sensiblement inférieur, savoir: 2,844 gr.

² Cette théorie a été émise, au cours d'une correspondance avec l'auteur, par M. Ghirshman.

³ Les années circa 248—262 de l'hégire = 862—876 a. D.

Un accroissement de la demande en monnaie d'argent, dû aux troubles du temps, aura pu également exercer quelque influence, hâter la production, en particulier¹.

L'auteur a aussi tenté de résoudre le problème au moyen de considérations de nature technique. Il a, en effet, admis que les flans de ces pièces ont pu être fabriqués d'un argent plus dur qu'à l'ordinaire, ce qui rendit la frappe plus difficile. Toutefois les épreuves, auxquelles on soumit les pièces frappées convenablement aussi bien que les autres, ne laissèrent point constater de différences sous le rapport de la dureté du métal employé. Ainsi — suggère l'auteur — est-ce dans l'insuffisance de dureté de la matière dont furent exécutés les coins, ou dans quelque autre défaut technique de la méthode de frappe d'alors, qu'il faille chercher une cause à ce que nous reconnaissons.

Les fragments de monnaies sont ensuite traités. Le trésor en contenait 475 (42%). Comme le laisse voir le tableau respectif, ces fragments sont généralement assez gros: 15 morceaux de la taille de 1/8 de dirhem contre des grandeurs allant, par plusieurs dizaines, de 2/8 à 7/8².

À la fin de ce chapitre, l'auteur discourt sur les monnaies perforées. Les trésors en contenaient 11. Une observation intéressante a été faite à leur propos: certaines de ces pièces auraient peut-être été des raretés à l'époque de leur perforation, ce qui eût pu les faire traiter d'amulettes ou d'ornements.

Annexée au travail se trouve une courte description de 35 monnaies (dinars, dirhems et fals) de plusieurs dynasties musulmanes. Ces monnaies ont été trouvées au cours de fouilles à Suse, mais ne font point partie du trésor en cause.

Grâce au labeur — consciencieux et s'attaquant à tous les aspects de la question — d'un spécialiste de la classe d'un G. C. Miles, grâce aussi aux valeurs de l'objet même de l'étude, la monographie du trésor de Suse constitue, à n'en pas douter, une des positions les plus intéressantes de la littérature numismatique de ces dernières années. Les problèmes dont elle traite peuvent captiver non seulement les numismates, mais aussi, historiens et archéologues.

Anna Kmietowicz

¹ Nous avons eu, nous aussi, affaire avec le problème de monnaies de frappe faible ou frappées de coins défectueux, entre autres cas, dans celui du trésor de Klukowicz, dont elles constituent une partie importante. Cf. M. Czapkiewicz, A. Kmietowicz, W. Kubiak, *Skarb monet arabskich z Klukowicz* (Trésor de monnaies arabes de Klukowicz) — en voie d'impression.

² À en juger par le nombre de fragments que contient le trésor de Suse, il y a lieu de supposer qu'une partie de la monnaie d'argent exportée depuis les contrées du Califat oriental en Europe quittait le pays de provenance sous forme de fragments.

Andrzej Czapkiewicz — Tadeusz Lewicki — Stefan Nosek — Maria Opozda-Czapkiewicz, *Skarb dirhemów arabskich z Czechowa* (Un trésor de dirhems arabes trouvé à Czechów), Warszawa—Wrocław 1957.

Le monde savant polonais s'est intéressé aux trésors de dirhems arabes à partir de Joachim Lelewel. Ce fut en effet lui l'érudite polonais à donner, le premier, la description d'une modique trouvaille de monnaies coufiques¹. Après lui, et à part A. Muchliński², il y eut malheureusement carence de numismates-orientalistes polonais, si bien que les trésors de dirhems que l'on découvrait chez nous faisaient l'objet de travaux de savants allemands ou russes. La période entre les deux guerres voit quelque peu grandir l'intérêt porté, en particulier parmi les archéologues, à ce sujet. Fruit de cet intérêt accru, paraissent les ouvrages de R. Jakimowicz³. Les efforts de ce dernier à échafauder des synthèses historiques ne se sont toutefois étayés que sur des matériaux élaborés avant lui.

Ce n'est que depuis la seconde guerre mondiale et à l'approche du „Millénaire de l'Etat polonais“ que se fait jour un immense essor d'investigations menées par les archéologues et les historiens-médiévistes sur l'aube de notre histoire. Cet essor s'est également manifesté en l'activité du groupe d'orientalistes-arabisants du noyau cracovien sous la direction du professeur Tadeusz Lewicki. Adonné depuis de longues années à l'étude des sources arabes se rapportant aux fastes précoces du monde slave, T. Lewicki n'a point non plus laissé échapper à son attention les trésors de monnaies coufiques, qui ont si grande importance pour quiconque veut connaître les relations commerciales entre l'Orient musulman et les contrées du centre et de l'est de l'Europe. Sur son initiative toujours, un centre d'études sur la numismatique orientale fut créé, lequel, après avoir publié la description de plusieurs trésors de volume moindre, a entrepris l'élaboration d'une monographie du premier trésor considérable, à savoir: celui de Czechów près Lublin, dont il va être question dans le présent article.

Le caractère de pionnier que porte, chez nous, cet ouvrage — chef de file d'ailleurs à toute une série de monographies de trésors arabes —

¹ J. Lelewel, *Objaśnienie trzech pieniędzy kufickich Samanidów*, Warszawa 1829.

² A. Muchliński, *Wykopalisko monet Samanidów z X w., które we wsi Karczewie na Podlasiu znaleziono*, Warszawa 1869.

³ R. Jakimowicz, *Jakimi drogami przyszły monety kufickie do Polski*, Lwów 1925.

R. Jakimowicz, *O pochodzeniu ozdób srebrnych znajdujących w skarbach wczesnohistorycznych*, „Wiadomości Archeologiczne“, Vol. XII: 1933, p. 103—138.

se reflète dans son mode même de traiter les problèmes liés à la numismatique orientale. Je veux, ici, appuyer en premier lieu sur le commentaire au catalogue des monnaies, dont certaines parties ont été développées avec beaucoup plus d'ampleur que dans les travaux étrangers de même type. Il s'agit, en l'occurrence: d'informations assez poussées sur le lieu, l'histoire, l'activité des différents ateliers de frappe dont proviennent les dirhems du trésor czechowien, de considérations sur la métrologie arabe, de tables chronologiques des califes de dynasties respectives, d'éclaircissements enfin à propos d'abréviations, de légendes, de noms et de titres figurant sur les pièces de monnaie du trésor. Pareil embrassement du sujet avait pour but de faciliter aux numismates et historiens non-orientalistes la mise à profit de l'ouvrage. Il va sans dire que l'ouvrage n'est pas exempt de toute imperfection. Nous en parlerons plus loin, mais, dès ici, nous tenons à reconnaître que dans les tomes suivants de la série, mentionnée plus haut, de monographies on a fait le possible pour éviter de retomber dans les défauts saisis.

Les descriptions de monnaies du catalogue sont rangées dans l'ordre chronologique admis chez nous, c'est à dire selon les dates de frappe et, dans le cadre de telle année, dans l'ordre alphabétique des ateliers. Ce genre de plan correspond à notre manière de considérer les trésors en tant que sources historiques avant tout, et non comme quelque collection de hasard. En liaison avec ce qui vient d'être dit, la description numismatique des monnaies a été complétée de notes sur les agissements humains ultérieurs exercés sur ces pièces: courbures, rainures, incisions, perforages, etc. — d'une description archéologique, par conséquent. Notre tendance vers une description ainsi développée est également due à l'expérience acquise prouvant que — les trésors mêmes étant fort souvent dispersés ou confondus avec d'autres — la matière numismatique fournie par des trésors découverts, mais non encore publiée, devenait perdue pour la science.

Découvert, en 1945, au cours d'un labour de champ, le trésor de Czechów constituait le contenu d'un vase d'argile dans lequel les pièces avaient été disposées en rouleaux. Ce dernier fait paraît être un argument de plus en faveur de la thèse des auteurs sur le caractère commercial du dépôt. Pareil agencement des pièces à l'intérieur d'un récipient nous a déjà été connu grâce à maint trésor découvert en territoire russe. On l'a noté aussi à propos de l'un des trésors le plus considérables et le plus intéressants, découverts ces dernières années, également dans la partie est de la Pologne, à propos donc de celui de Klukowicze¹, ayant, celui-là, le caractère indubitable d'un dépôt fait de main de commerçant.

¹ M. Czapkiewicz, A. Gupieniec, A. Kmietowicz, W. Ku-
biak, *Skarb monet arabskich z Klukowicz, pow. Siemiatycze (sous presse)*.

Une fois découvert, le trésor de Czechów fut éparpillé et passa à de différents possesseurs, si bien que les auteurs n'ont réussi à atteindre que 705 pièces (541 intactes et 169 fragments), 2 petits barres d'argent et 2 bijoux du même métal. Ce ne fut que tout récemment que l'on connut l'existence de six autres monnaies¹, celles-ci n'ayant d'ailleurs amené aucune modification au tableau dynastique ou chronologique du trésor.

Toutes les monnaies du trésor de Czechów remontent au VIII^e et au IX^e siècle. La majeure partie en fut frappée sous le règne des Abbassides (593 pièces, soit 84 %). C'est donc l'un de nos plus anciens trésors de dirhems. Le fait que la plupart des monnaies appartiennent à la dynastie des Abbassides a eu son écho dans leur lisibilité, car, comme l'on sait, les dirhems de cette dynastie étaient moins bien frappés que sous régime des prédécesseurs, les Omeyyades, ce qui fut, sans nul doute, en rapport avec un accroissement de la demande de monnaie d'argent en raison du développement extraordinaire du commerce à cette époque. Rien de bien étonnant donc à ce que les auteurs du travail en cause n'aient réussi à déchiffrer le nom de l'atelier de frappe que sur 366 exemplaires (environ 52 % de la totalité des monnaies)²; incontestablement, la quantité relativement grande de fragments aura elle aussi, en une certaine mesure, contribué à la chose³.

¹ E. Soczewiński, *Kilka nieopublikowanych dirhemów ze skarbu czechowskiego*, „Wiadomości Numizmatyczne”, vol. IV: 1960, p. 69—72. Ce sont les dirhems suivants:

N ^{os}	Noms des souverains	Ateliers de frappe	Dates	Poids
1.	al-Mansūr	al-Kūfa	142 = 759/60	2,77 g
2.	al-Mahdī	M. as-Salām	164 = 780/81	2,70 g
3.	ar-Rašīd	Zarang	183 = 799/800	2,82 g
4.	al-Mu'tazz bi'l-lāh	Samarqand	253 = 867/68	2,82 g
5.	al-Mu'tamid 'ala'l-lāh	Armīnija	267 = 880/81	2,99 g
6.	Contrefaçon de monnaie arabe	—	—	2,68 g

² A l'étude du catalogue, j'ai obtenu un nombre supérieur de monnaies à lieu de frappe déchiffrable, 406 exactement, ce qui a fait automatiquement grandir les chiffres concernant les ateliers de frappe respectifs.

³ Le trésor de Czechów comprenait 164 fragments (23,4 %) relativement gros: 3/4 — 3 pièces, 1/2 — 85 pièces, 1/4 — 6 pièces, les autres — 70 pièces. Il est à déplorer que les auteurs se soient, dans ce cas-ci, écarté de leur méthode de procéder ordinaire et aient totalement passé sous silence les poids des différents fragments.

Se fondant sur les monnaies clairement lisibles, les auteurs ont fait le tableau du pourcentage d'appartenance aux différents ateliers de frappe, après quoi ils se sont efforcés de répondre à la question: Quelle localité ou quel district ont-ils été le point de départ du marchand s'acheminant vers nos contrées à nous — en admettant que le lieu ou la région recherchés devaient être ceux de l'atelier le plus abondamment représenté? En fin de compte et après avoir établi que les ateliers irakiens avaient fourni au trésor 159 dirhems (47,7%), ils en viennent à conclure que le point de départ recherché était l'Irak, sinon Bagdād même (Madīnat as-Salām: 124 pièces = 37%). En travaillant sur le trésor de dirhems de Drohiczyn sur le Bug¹ — lequel, soit dit en passant, accuse de par sa composition une similitude frappante avec le trésor de Czechów — j'avais déjà soulevé le même problème, mais je partageais, moi, du principe que l'atelier de frappe de Bagdād devait être tenu hors de considération, car, placé qu'il était au centre commercial même que constituait pour le Califat sa capitale, il devait forcément avoir une productivité battant de toute façon celle des autres ateliers. Dans le cas donc du trésor de Czechów, avec son pourcentage quelque peu supérieur, (comme il a été dit plus haut), de monnaies déchiffrables, après avoir mis hors de compte les dirhems de Madīnat as-Salām, l'on a pu constater que, sur les 253 monnaies restantes, c'étaient 167 qui appartenaient à neuf villes intégrées plus tard dans l'Etat des Samanides (Balḥ, Buḥārā, Herāt, Iṣbahān, Merw, Muḥammadija, Nīsābūr, Samarḳand et aš-Šāš), tandis que seuls 86 exemplaires revenaient aux 23 ateliers de frappe restants. Evidemment, demeure ouverte la question de savoir si le trésor a été déposé en terre polonaise par le marchand qui l'avait accumulé en Orient, ou s'il avait passé de main en main en cours de route, sans pour cela beaucoup changer d'aspect.

Soulignons encore que la thèse, soutenue par les auteurs, d'une route immédiate suivie par le trésor depuis l'Orient musulman jusqu'en territoire polonais, se trouve excellemment étayée par les déterrements susmentionnés, fruits de ces dernières années, ceux donc de Drohiczyn sur le Bug et de Klukowicze, tous deux en étroite connexion avec la voie fluviale Bug — Pripet — Dniester².

¹ M. Czapkiewicz, F. Kmietowicz, *Skarb monet arabskich z Drohiczyzna nad Bugiem*, Kraków 1960, p. 150.

² A la lumière de ces dernières trouvailles, le caractère distinct du groupe de trésors de Pologne orientale par rapport à celui des groupes de Grande-Pologne et de Poméranie semble ne pouvoir pas être contesté. Il y aurait donc lieu de réviser — tout au moins quant à la majorité des trouvailles du groupe oriental — l'opinion, assez répandue précédemment (p. ex.: R. Jakimowicz, lib. cit.), comme quoi les trésors de monnaies arabes fussent parvenus en notre territoire par la voie indirecte de Scandinavie.

Pour terminer, je veux, une fois encore, souligner que l'un des principaux titres auxquels il faille apprécier le travail de nos auteurs comme étant d'une valeur particulière, c'est précisément la méthode de monographie détaillée qu'ils ont appliquée à la description du trésor.

F. Kmietowicz

Maria Czapkiewicz, Franciszek Kmietowicz, *Skarb monet arabskich z okolic Drohiczyzna nad Bugiem*. PAN Oddział w Krakowie, Prace Komisji Archeologicznej nr 1, éd. PWN, Kraków 1960, 172 p. + VIII tabl.

„Skarb monet arabskich z okolic Drohiczyzna nad Bugiem“ est la troisième monographie consécutive sur les trésors de monnaies arabes découverts en Pologne que publie le Centre d'Études Numismatique de l'Académie Polonaise des Sciences (Institut d'Histoire de la Culture Matérielle)¹. Cette monographie prend une place de choix dans ce domaine et peut servir de modèle aux élaborations du même genre. Le plan de l'ouvrage est d'une parfaite clarté. De plus, et ceci est particulièrement important, tous les aspects que peut impliquer l'étude de trésors y ont été pris en considération.

L'ouvrage se répartit sur treize chapitres que je passerai succinctement en revue.

1. L'introduction. En quelques phrases, on y donne un aperçu général sur les trésors de monnaies arabes découverts en Europe et sur leur importance en tant que sources historiques. Puis on retrace les circonstances de la découverte faite à Drohiczyn ainsi que les vicissitudes de l'histoire ultérieure du trésor et on en fait l'inventaire (291 dirhems entiers et 17 fragments).

2. Le catalogue. Pour commencer, on donne le plan du catalogue, ce qui en facilite l'usage. Les monnaies ont été rangées, chronologiquement, d'après les dynasties musulmanes successives, et — pour chaque dynastie — d'après les califes au nom de qui elles avaient été frappées et en tenant compte des dates de frappe. Ce qui me paraît moins

¹ La première de la série a été: A. Czapkiewicz, T. Lewicki, S. Nosek, M. Opozda-Czapkiewicz, *Skarb dirhemów arabskich z Czechowa*, Biblioteka Archeologiczna 10, éd. Polskie Towarzystwo Archeologiczne, Warszawa—Wrocław, 1957; la deuxième: M. Gozdowski, A. Kmietowicz, W. Kubiak, T. Lewicki, *Wczesnośredniowieczny skarb srebrny z Maurzyc pod Łowiczem*, Biblioteka Archeologiczna 11, éd. Polskie Towarzystwo Archeologiczne, Wrocław—Kraków—Warszawa, 1959.

juste, par contre, c'est le partage en deux de la description de chaque monnaie, à savoir: a) la description numismatique et b) la description archéologique. Je trouve aussi inopportun et quelque peu défavorable à la clarté de la présentation la reprise de la description sous un double aspect à propos de l'avvers et du revers de chaque monnaie. Et pourquoi, précisément, tant appuyer sur la description archéologique? En fait, la description d'une pièce archéologique ne diffère en rien de toute autre description, sauf peut-être par son degré d'exactitude. Une autre réserve s'impose à propos de la description des légendes que portent les monnaies. Il a été établi que la légende de l'avvers apparaît sous une forme identique sur toutes les monnaies faisant partie du trésor. Il semble donc superflu de répéter à chaque fois: „Lég. 1 — comme au n° 1“, ce qui invite à supposer l'existence de variantes aux légendes des avers. S'il s'agit de celles des revers, il était opportun (quoique rendant le catalogue moins maniable), d'en donner un relevé à la fin du travail en se référant, en cas de besoin, au numéro intéressé, sans citer le texte complet de la légende. On a évité par là un accroissement inutile du volume du travail. Par contre, il aurait sans doute été plus logique de pourvoir le relevé (p. 156) d'un numérotage (1—31) au lieu de renvoyer le lecteur à la première monnaie accusant tel type de légende au revers. Indépendamment de cela, une fois que le relevé de toutes les légendes des revers avait été placé en clôture du travail, il devenait parfaitement inutile de mentionner dans le texte même du catalogue celles des légendes qui apparaissaient pour la première fois. Si peu importante qu'elle soit, cette remarque mérite d'être faite. Il me paraîtrait aussi plus indiqué de s'en tenir aux abréviations généralement admises dans les publications numismatiques pour l'avvers et le revers, soit „Av.“, et „Rv.“, au lieu d'employer, comme l'ont fait les auteurs, „A.“ et „R.“. On a fort ingénieusement mis en gros caractères les noms des ateliers de frappe et les dates de frappe pour mettre en évidence la transition d'une monnaie décrite à celle qui va suivre. Cela donne plus de clarté et de relief et rend moins monotone et fatigante la lecture du catalogue. Au bout du catalogue, on a traité séparément les monnaies éveillant des doutes, les oblitérées et les contrefaçons.

3. Composition du trésor. On a traité le problème à partir de cinq points de vue différents, sous forme de tableaux: a) spécification quantitative et pourcentage des monnaies de telle dynastie par rapport au tout que constitue le trésor (Ommeyyades — 18 pièces, 5,84 %, Abbassides — 278 pièces, 90,27 %, Édrisites — 1 pièce, 0,33 %, monnaies de provenance incertaine — 8 pièces, 2,59 %, contrefaçons — 3 pièces, 0,97 %), b) spécification quantitative et pourcentage des monnaies d'après les souverains (la plupart des monnaies reviennent aux califes de la dynastie des Abbassides, à savoir: ar-Rašīd — 101 pièces, al-Mahdī — 50 pièces, al-Manšūr — 30 pièces, al-Amīn — 28 pièces et

al-Ma'mūn — 25 pièces, alors que les monnaies d'autres souverains des mêmes dynasties ou de dynasties différentes n'excèdent point le nombre de 11 pièces), c) tableau chronologique complétant le tableau précédent et établissant l'appartenance pourcentage des monnaies aux différentes périodes de 25 en 25 ans, d) relevé des différents lieux de frappe (27) représentés dans les monnaies du trésor de Drohiczyn (Madinat as-Salām — 131 pièces, 42, 21 %, Muḥammadiya — 35 pièces, 11,36 %, Wāsiṭ, Bašra et Samarkand à raison de 16 pièces, 5,19 %, monnaies d'autres ateliers monétaires ne dépassant pas le chiffre de 9 pièces pour tel d'entre eux), e) répartition des ateliers monétaires par rapport aux pays de provenance (les ateliers monétaires de l'Irak et d'al-Ğazīra sont représentés par 7 villes, 180 monnaies, ceux de l'Iran — 11 villes, 67 monnaies, ceux de Transoxiane — 3 villes, 26 monnaies, ceux du Maghreb — 3 villes, 7 monnaies).

Des autres chapitres traitent de la Typologie des monnaies du trésor et de leur Etat de conservation ainsi que des „traces visibles d'agissements humains sur les monnaies“. Cette dernière formule ne me semble guère heureuse. Toute monnaie est, par essence et dans son ensemble, effet d'activité humaine qui ne se limite pas aux seuls orifices, échancrures, incisions, entailles, etc. Il serait peut-être préférable de faire état de „traces visibles de déformations pratiquées sur les monnaies“ telles que perforations, entailles aux pourtours ou sur la face des monnaies, traces de martèlement.

6. Époque de la déposition en terre du trésor. Les auteurs établissent la date de l'enfouissement du trésor en ajoutant cinq ans à la date de frappe de la pièce de monnaie la plus récente. Celle-ci (fragment de dirhem abbasside remontant au règne d'al-Mu'taḍid, frappé à aš-Šāš en l'an 893/94 ap. J.-C. (est séparée de sa précédente (monnaie du calife al-Mu'tamid de l'année 869 (70 ap. J.-C.) par un laps de temps de presque un quart de siècle. Il est évidemment possible que la monnaie d'al-Mu'taḍid ait été trouvée séparément du reste et jointe au trésor de Drohiczyn par tel possesseur de celui-ci. Sur quoi, les auteurs admettent deux dates possibles de l'enfouissement du trésor: ultérieurement à 874/75 ou ultérieurement à 898/99 ap. J.-C.

7. Caractère du trésor. Ce chapitre est consacré à des considérations sur l'ancienneté du lieu-dit de Drohiczyn sur le Bug, considérations basées sur des sources historiques et archéologiques et sur ce que l'on sait à propos du réseau routier intéressant la localité en question. Les auteurs attribuent la possession du trésor soit au seigneur du lieu soit à quelque personne faisant du négoce. Comme motif à l'enfouissement ils avancent la possibilité d'une situation politique instable, ou celle d'une menace d'incursion de la part des Iatviegens (en polonais „Jaćwingowie“), ou encore l'éventualité d'une mise en lieu sûr d'une partie du numéraire possédé au moment d'entreprendre une expédition vers le nord, toujours dangereuse.

Au chapitre 8, après une brève dissertation sur les ateliers monétaires ainsi que sur le nombre des pièces de monnaie des différents ateliers dans le trésor de Drohiczyn, et après avoir exclu de leur champ d'étude les pièces frappées à Madinat as-Salam (cet atelier se trouvant en la capitale du califat frappait la plupart des monnaies et est généralement le plus abondamment représenté dans les trésors de monnaies abbassides), les auteurs en viennent à conclure que, sur les 154 monnaies restantes, 84 pièces proviennent de neuf villes englobées ultérieurement dans le Pays des Samanides.

9. Un chapitre particulièrement captivant et d'utilité notoire, c'est celui que les auteurs ont consacré au „Trésor de Drohiczyn et autres trésors de dirhems de Pologne orientale“. Les auteurs distinguent quatre zones de découvertes de trésors de monnaies arabes en Pologne: la zone poméraniennne, celle de Grande-Pologne, celle de Silésie et de Pologne orientale. C'est sur les trouvailles réalisées en Pologne orientale que se concentre leur intérêt. En plusieurs tableaux ils font la comparaison entre les trésors de Czaple-Obrepalki, de Czechów, de Drohiczyn, de Klukowicze, de Kostomłoty et de Przemyśl, et ce sous le rapport de la quantité et du contenu en pièces intactes et en fragments, de l'appartenance aux différentes dynasties, de l'étalement dans le temps, de la prédominance de monnaies abbassides ou samanides. Puis vient une parallèle fort intéressante entre le groupe oriental de trouvailles et ceux de Grande-Pologne et de Poméranie. La différence fondamentale entre eux consiste en ce que dans les trésors de monnaies arabes de Grande-Pologne et de Poméranie il y a mélange avec des monnaies d'Europe occidentale, alors que dans le groupe oriental pareil mélange n'a jamais lieu. Une deuxième différence, c'est la rareté de fragments dans le groupe oriental, tandis que, dans les deux autres groupes, c'est surtout de fragments — souvent très menus — que les trésors se composent. Il est une troisième différence qu'il sera curieux de noter: alors que les trésors arabes de Pologne orientale remontent surtout à la deuxième moitié du IX-e siècle, ceux de Poméranie et de Grande-Pologne datent principalement des années 20 à 60 du siècle X-e, et même, dans les cas de mélanges avec des monnaies d'Europe occidentale, la date de leur enfouissement se place dans le courant du siècle XI-e. Il est regrettable que les auteurs, après avoir, au début du chapitre, identifié un groupe silésien, n'aient point, l'on ne sait trop pourquoi, fourni ultérieurement de précisions comparatives quant à ce groupe. Pour finir, le problème a été effleuré de la voie fluviale qui reliait Drohiczyn avec Kiev, par le Pripet et le Dniéper, voie par laquelle, de l'avis des auteurs, les monnaies en question avaient atteint la région de Drohiczyn.

Le travail se termine (chapitres 10—13) par une série de tableaux, soit: un relevé des légendes, des noms propres et des titres figurant sur

les monnaies, des lettres et des signes supplémentaires, et une énumération des motifs d'ornementation.

Les planches (numérotées I—VIII) comprenant le facsimilé des monnaies sont impeccables quant à la précision et la lisibilité.

En conclusion, je veux encore une fois souligner que en dépit de quelques restrictions émises plus haut et qui sont tout au plus matière à discussion — le travail résumé ci-dessus constitue un apport précieux dans le domaine numismatique et mérite de devenir un modèle pour l'élaboration de pareils traités monographiques sur les trésors.

Stanisława Kubiak

Joseph Aquilina, *Papers in Maltese Linguistics*, Malta 1961, The Royal University of Malta; S. 240.

Der maltesischen Sprache wurde bisher eine ziemlich geringe Aufmerksamkeit geschenkt, obwohl sie ein Beispiel einer Sprache bildet, in der semitische Elemente mit Elementen der gänzlich verschiedenen romanischen Sprachgruppe verbunden sind und dank seiner Struktur bietet das Maltäische ein reiches Material für das vergleichende Sprachstudium.

Den Forschungen über die Probleme der maltäischen Inseln (es werden darunter die Inseln Malta und Gozo verstanden) haben sich zwar seit fast drei Jahrhunderten mehrere Gelehrte gewidmet, jedoch in Anbetracht der reichen Problematik dieses Forschungsgebietes müssen die Forschungen noch weiterhin intensiv geführt werden. Grosse Verdienste auf diesem Gebiet gebühren dem Professor des Maltäischen und der semitischen Sprachen an der Universität zu Valetta (The Royal University), Joseph Aquilina, der zu den wenigen gründlichen Kennern des Maltäischen zählt und darüber hinaus ein hochgeschätzter Linguist ist (vgl. u. a. sein „*The Structure of Maltese*“, Malta 1959).

Ein Beispiel seiner Vielseitigkeit und des Eifers, mit dem er sich dem maltäischen Studium widmet bildet das vorliegende Buch, das aus 9 Abhandlungen besteht; die meisten von ihnen sind bereits in den letzten Jahren in wissenschaftlichen Zeitschriften veröffentlicht worden (z. B. *Maltese as a Mixed Language*, JSS 3, No. 1 (1958); *A Survey of the Constituent Elements of Maltese*, Orbis (Louvain), 7, No. 1 (1958); *Fields of Maltese Linguistic Research*, „Lingua“ 7, No 1 (1957). Dieses Werk wird bestimmt nicht nur diejenigen interessieren, die sich speziell mit dem Maltäischen befassen, sondern kann jedem Sprachforscher auf dem Gebiet der Semitologie wertvolle Dienste leisten. Eine Reihe von Problemen wird in diesen Abhandlungen nur

kurz umrissen, man kann jedoch von einem einzigen Buch keine eingehende Analyse sämtlicher Malta-Probleme verlangen. Es war auch nicht die Absicht des Vf., ein solches Kompendium zu schaffen.

Im Hinblick darauf, dass das Buch aus einzelnen Abhandlungen besteht, wäre es schwierig es summarisch zu besprechen; im Folgenden werden die Aufsätze einzeln angeführt. Man könnte höchstens etwas gegen die Reihenfolge der Abhandlungen einwenden, die zufällig zu sein scheint. Man hätte die Aufsätze so aneinanderreihen können, dass das Ganze einen einheitlicheren Eindruck machte; man könnte z. B. mit dem Aufsatz über Rasse und Sprache beginnen und als dessen Fortsetzung die sprachhistorischen Betrachtungen lesen, um dann zum Aufsatz über die Eigenschaften und Eigentümlichkeiten der Sprache zu übergehen. Manche Wiederholungen, denen man in einigen Abhandlungen begegnet, scheinen auch überflüssig zu sein.

Kapitel 1. u. d. T. „A Survey of the Constituent Elements of Maltese“ (S. 1—14) beginnt mit der Darstellung zwei verschiedener Meinungen über die Grundstruktur des Maltäischen: die eine bestreitet ihre romanische, die andere ihre semitische Elemente. Um diese Meinungsverschiedenheit zu entscheiden, führt der Vf. eine Unterscheidung zwischen dem romanischen und dem semitischen Maltäischen ein. Viel Aufmerksamkeit schenkt er auch dem Wortschatz, besonders seinem romanischen Teil. Manche Ableitungen können hier noch fraglich sein: stammt z. B. das maltäische *ckeġken* (S. 6f) vom spanischen *chico* und nicht von der arabischen Wurzel: *šaqqā* — „zer-teilen“? Unter den Lehnwörtern werden auch englische und etliche syrische Entlehnungen genannt. Der Vf. entscheidet nicht, auf welchem Wege die letzten ins Maltäische eingedrungen sind. Da sie sich hauptsächlich auf den religiösen Kultus — und zwar den christlichen — beziehen, stammen sie vielleicht noch aus der Zeit der Christianisierung Malτας durch Paulus und seine Gefährten? Sie treten aber auch in Nordafrika auf — vielleicht sind sie also erst während der arabischen Invasion auf die Inseln gelangt? Der Vf. vermutet, dass sie Überreste des byzantinischen Einflusses bilden. Diese Lösung ist glaubwürdig, weil im Jahre 395 fiel ein Teil Nordafrikas unter die Herrschaft der Byzantiner, die vielleicht auch Malta umfasste. (Die byzantinische Herrschaft über Malta wird als möglich von T. Zammit, „Malta, the Maltese Island and their History“ (1952), erwähnt). Kapitel 2. („A Brief Survey of Maltese Semantics“, S. 15—41) ist dem bisher wenig berücksichtigten Thema der semantischen Veränderungen innerhalb des maltäischen Wortschatzes gewidmet. Es wird vor allem die Einschränkung und Ausdehnung des semantischen Inhalts behandelt und auf zahlreichen Beispielen demonstriert. Einige Schlüsse können jedoch in Frage gestellt werden, so z. B. das semitisch-maltäische *ghasfur* (ar. *ʿusfur*) „Vogel“ (S. 16f) weist keine besondere Bedeutungsänderung auf, da dieses Wort im Arabischen nicht nur den Sperling, sondern

jeden kleinen Vogel bezeichnen kann. Dasselbe gilt für malt. *tajr* (ar. *ṭair*), das in beiden Sprachen sowohl „Vogel“ als auch „Geflügel“ bedeutet. Mit Recht betont der Vf., dass manche Sinnveränderungen sich unter dem Einfluss lokaler Verhältnisse vollzogen haben, so z. B. bedeutet malt. *sajjied* (ar. *sayyad* „Jäger, Fischer“) nur einen Fischer, weil auf Malta fast keine Wälder vorhanden sind. Es werden auch Fragen der Synonyme, Homonyme, Metapher, Sprichwörter und Flüche erörtert.

Im Kapitel 3. („Maltese as a Mixed Language“, S. 42—62) befasst sich der Vf. mit dem Einfluss einzelner Sprachen auf die Entstehung und Herausbildung des Maltäischen; außer dem grundlegenden Arabischen werden in diesem Zusammenhang auch die eventuellen punischen und hebräischen Einflüsse berücksichtigt.

Der maltäischen Lexikographie ist 4-es Kapitel gewidmet (S. 75—101). In ihm findet der Leser die Geschichte der maltäischen Lexikographie und eine kritische Betrachtung der vorhandenen Wörterbücher. Das 6-te Kapitel befasst sich mit der maltäischen Orthographie. Der Vf. stellt u. a. das maltäische Alphabet mit den entsprechenden Lautwerten im Arabischen zusammen. Besonders lehrreich ist eine Zusammenstellung eines Textes in drei Gestalten: auf Arabisch, auf Maltäisch in arabischer Schrift und auf Maltäisch in dem 1934 eingeführten Ghada-Alphabet.

Kapitel 6., u. d. T. „Fields of Maltese Linguistic Research“ (S. 102—116) berührt eine Reihe sprachwissenschaftlicher Probleme des Maltäischen: seine Struktur, Morphologie u. a. m. Der Vf. versucht auf einigen Beispielen das Reichum der Probleme, welche diese Sprache bietet, seinen Fachgenossen zu veranschaulichen und damit die Aufmerksamkeit der Sprachwissenschaftler auf dieses weite Arbeitsfeld zu lenken. Linguistischen Problemen ist auch das 7-te Kapitel gewidmet, in dem einige phonetische Veränderungen des Maltäischen ans Licht gebracht werden. Dies wird u. a. auf einer Zusammenstellung der arabischen, ägyptischen u. a. Versionen des „Vater unser“ mit dem maltäischen Text durchgeführt. Kapitel 8. u. d. T. „Race and Language in Malta“ (S. 166—188) bildet einen Querschnitt über die Geschichte Malτας (vom anthropologischen Standpunkt aus). Der Vf. bezeichnet die ersten Einwohner der Inseln (in der neolithischen Periode) als Angehörige einer Mittelmeerrasse. Man weiss jedoch nichts über ihre Urheimat. Die gegenwärtigen Einwohner stammen der Meinung des Vf. nach von einer anderen, armenoidalen Rasse, die sich wahrscheinlich in der Bronze-Periode auf Malta niedergelassen hat. Im Zusammenhang mit der Herkunft der Einwohner befasst sich der Vf. mit ihrer Sprache und drückt seine Überzeugung aus, dass diese zwar eine semitische Basis besitzt, die romanischen Sprachen aber eine wichtige Rolle bei ihrer Entstehung spielten. Solange jedoch der Anteil einzelner Sprachen an ihrer Herausbildung nicht eindeutig

geklärt wird, können solche Probleme wie z. B. das des punischen Einflusses nicht entschieden werden.

Das abschliessende Kapitel u. d. T. „A Brief Survey of Maltese Place-Names“ (S. 188—235) befasst sich mit der Toponymie. In den Fällen, in denen eine eindeutige Ableitung eines Ortsnamens dem Vf. unmöglich scheint, beschränkt er sich auf Erklärungsvorschläge, so z. B. In Nahlja — „Bienenort“ oder „Palmenort“ (S. 218). Die Ortsnamen werden auf zweifache Weise gruppiert — im ersten Teil seiner Abhandlung stellt sie der Vf. bei seinen etymologischen Erwägungen in 15 Bedeutungsgruppen zusammen; im zweiten Teil werden sie alphabetisch angeordnet. Manche Ableitungen dürfte man vielmehr als Deutungen bezeichnen, da sie ohne eingehendere Begründung angeführt werden; so z. B. den Namen des Hügels, auf dem Valette erbaut wurde — Xiberras — den der Vf. von einem Personennamen ableitet, könnte man auch mit Hilfe des Arabischen als „etwas Hervorragendes, Hervortretendes“ (von *šai* und der Wurzel: *baraza*) zu deuten versuchen.

Das Buch „Papers in Maltese Linguistics“ kann als ein wichtiger Beitrag zur Malta-Kunde betrachtet werden. Als eine Zusammenfassung zahlreicher Probleme der Maltäischen Inselgruppe bildet es einen Leitfaden für die Forscher auf diesem interessanten und versprechenden Gebiet.

Helena Jędrus

CORRESPONDENCE

La rédaction des „Folia Orientalia“, suivant le voeu de Mayer A. Halevy notre confrère roumain, publie ses remarques sur le premier et le deuxième tome de notre annuaire.

Mayer A. Halévy. Bucarest. Quelques observations en marge des „Folia Orientalia“.

Qu'il me soit permis de saluer l'apparition de „Folia Orientalia“ et de venir apporter quelques observations fugitives, — observations à certains points de la riche et variée matière dont traitent les deux premiers tomes parus:

Tome I^{er} (fasc. 1^{er}), à l'article de Jerzy Lisowski (*Quelques remarques sur la mission de Mehmed Aga en Pologne 1707*), il est à mentionner que le rôle de premier ordre joué par Yūsuf Pacha est mis en relief dans la vaste correspondance diplomatique, c'est-à-dire, dans les rapports des ambassadeurs français et autres, accrédités auprès de la Porte. Certains deditis rapports, notamment ceux de Charles de Ferriol, baron d'Argental et du comte Roland Puchot des Alleurs, ont été publiés dans la collection roumaine de documents historiques *Hurmuzaki* (vol. I^{er} du premier Supplément, pp. 368 et suiv.); mais la plupart des rapports conservés au Ministère français des Affaires Etrangères et concernant les relations turco-polonaises sous le règne d'Aḥmed III, sont encore inédits.

A l'article de Włodzimierz Zajęczkowski (*Die krimkaraimischen Sprichwörter*), il serait à observer que, bien que la plupart des proverbes cités appartiennent à la parémiologie asiatique, quelques uns d'entre eux se retrouvent aussi chez des peuples européens par exemple chez les Roumains, et même en dehors de toute autre influence orientale que la littérature biblique, tout simplement. La sagesse pratique populaire provient en premier lieu du livre des *Proverbes*, de celui de *Ben-Sira*, comme une bonne partie de cette parémiologie provient elle aussi directement d'Égypte. Ces proverbes, même dans l'expression présentée, sont universels. Dans leur ensemble, ils offrent cependant